

PAUL AUSTER

LULU
KÖPRÜDE



SENARYO



İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN
İŞİL AYDIN



Paul Auster
LULU
KÖPRÜDE

Can Yayınları: 1815
Çağdaş Dünya Edebiyatı: 720

Lulu on the Bridge, Paul Auster
© Paul Auster, 1998
© Can Sanat Yayınları Ltd. Şti., 2007
Bu eserin Türkçe yayın hakları Akcalı Telif Hakları Ajansı
aracılığıyla alınmıştır.

Bu kitabın içinde kullanılan fotoğraflar, Abbot Genser ve
Patrick Redmond tarafından çekilmiştir.

1. basım: Nisan 2009
2. basım: Nisan 2009

Yayına Hazırlayan: Seçkin Selvi

Kapak Tasarımı: Erkal Yavi
Kapak Düzeni: Semih Özcan
Dizgi: Gülay Yıldız
Düzeltili: Fulya Tükel

Kapak Baskı: Çetin Ofset
İç Baskı ve Cilt: Özal Matbaası

ISBN 978-975-07-1058-2

CAN SANAT YAYINLARI
YAPIM, DAĞITIM, TİCARET VE SANAYİ LTD. ŞTİ.
Hayriye Caddesi No. 2, 34430 Galatasaray, İstanbul
Telefon: (0212) 252 56 75 – 252 59 88 – 252 59 89 Fax: 252 72 33
<http://www.canyayinlari.com>
e-posta: yayinevi@canyayinlari.com

Paul Auster
LULU
KÖPRÜDE

SENARYO

İngilizce aslından çeviren
IŞIL AYDIN

CAN YAYINLARI

**PAUL AUSTER'İN
CAN YAYINLARI'NDAKİ
ÖTEKİ KİTAPLARI**

- AY SARAYI / *roman*
CEBİ DELİK / *özyaşamöyküsü*
DUMAN / SURAT MOSMOR / *senaryo*
KEHANET GECESİ / *roman*
KIRMIZI DEFTER / *öykü*
KÖŞEYE KISTIRMAK / *roman*
LEVIATHAN / *roman*
NEW YORK ÜÇLEMESİ / *roman*
SON ŞEYLER ÜLKESİNDE / *roman*
ŞANS MÜZİĞİ / *roman*
TİMBUKTU / *roman*
YALNIZLIĞIN KEŞFİ / *anı-roman*
YANILSAMALAR KİTABI / *roman*
YÜKSEKLİK KORKUSU (Vertigo) / *roman*
YAZI ODASINDA YOLCULUKLAR / *roman*
BROOKLYN ÇILGINLIKLARI / *roman*
KARANLIKTAKİ ADAM / *roman*

Paul Auster, 1947 yılında ABD'nin New Jersey eyaletinde, Newark'ta doğdu. Daha 12 yaşındayken, önemli bir çevirmen olan amcasının kitaplarını okuyarak edebiyata büyük bir ilgi duymaya başladı. Columbia Üniversitesi'nde Fransız, İngiliz ve İtalyan edebiyatı okuduktan sonra dört yıl kadar Fransa'da yaşadı, Fransız yazarlardan çeviriler yaptı. 20. yüzyıl Fransız şiiri üstüne önemli bir antoloji hazırladı. İlk kez 1987'de *New York Üçlemesi* adlı yapıtıyla büyük ilgi gördü. Daha sonra *Ay Sarayı*, *Kehanet Gecesi*, *Köşeye Kısırmak*, *Son Şeyler Ülkesinde*, *Leviathan*, *Şans Müziği*, *Timbuktu*, *Yanılsamalar Kitabı*, *Yükseklik Korkusu*, *Brooklyn Çılgınlıkları*, *Yazı Odasında Yolculuklar* ve *Karanlıktaki Adam* adlı romanları, *Yalnızlığın Keşfi* adlı anı-romanı, *Kırmızı Defter* adlı öykü kitabı birbirini izledi. Auster, eşi yazar Siri Hustvedt ve iki çocuğuyla birlikte New York, Brooklyn'de oturuyor.

Işıl Aydın, 1983 yılında Yalova'da doğdu. 2001 yılında Kabataş Lisesi'nden, 2005 yılında ise İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü'nden mezun oldu. O zamandan bu yana, İngilizce ve İspanyolca'dan olmak üzere, aralarında Juan Manuel de Prada, Charles Dickens, Dalia Sofer ve Lara Vapnyar'ın da bulunduğu çeşitli yazarların eserlerini Türkçe'ye kazandırdı. Halen Kırgızistan Türkiye Manas Üniversitesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nde öğretim görevlisi olarak çalışmaktadır.

İÇİNDEKİLER

<i>Lulu Köprüde</i> (senaryo).....	9
Paul Auster'la <i>Lulu Köprüde</i> Üstüne Söyleşi.....	163

LULU KÖPRÜDE

Yazan/Yöneten

Paul Auster

Yapımcılar

Peter Newman, Greg Johnson, Amy Kaufman

Görüntü Yönetmeni

Alik Sakharov

Editör

Tim Squyres

Yapım Tasarımcısı

Kalina Ivanov

Kostüm Tasarımcısı

Adelle Lutz

Müzik

Graeme Revell

Uygulayıcı Yapımcılar

Sharon Harel, Jane Barclay, Ira Deutchman

Set Fotoğrafçısı

Abbot Genser

OYUNCULAR
(Görünme sırasına göre)

Izzy Maurer	<i>Harvey Keitel</i>
Dave Reilly	<i>Richard Edson</i>
Genç Adam	<i>Nick Sandow</i>
Genç Kadın	<i>Mel Gorham</i>
Tyrone Lord	<i>Don Byron</i>
Silahlı Adam	<i>Kevin Corringan</i>
Celia Burns	<i>Mira Sorvino</i>
Pierre	<i>Victor Argo</i>
Dr. Fischer	<i>Peggy Gormley</i>
Bobby Perez	<i>Harold Perrineau</i>
Hannah	<i>Gina Gershon</i>
Sonia Kleinman	<i>Sophie Auster</i>
Catherine Moore	<i>Vanessa Redgrave</i>
Philip Kleinman	<i>Mandy Patinkin</i>
Stanley Mar	<i>Greg Johnson</i>
Eşlikçi- <i>Gülen Adam</i>	<i>David Byrne</i>
Ölen Kız	<i>Holly Buczek</i>
Sahte Lou Reed	<i>Lou Reed</i>
Restoran Görevlisi 1	<i>Tom Gilroy</i>
Restoran Görevlisi 2	<i>Paul Lazar</i>
Restoran Görevlisi 3	<i>Michael Cerveris</i>
Rus Haydut	<i>Slava Schoot</i>
Çinli Haydut	<i>Henry Yuk</i>
Alman Haydut	<i>Fred Norris</i>
KARA	<i>Giancarlo Esposito</i>
Dr. Van Horn	<i>Willem Dafoe</i>
Alvin Shine	<i>Jared Harris</i>
Peter Shine	<i>Josef Sommer</i>
Molly	<i>Cara Buono</i>
Candy	<i>Karen Sillas</i>
Jack	<i>David Thornton</i>
İlk Takipçi	<i>Brian McGuiness</i>
İkinci Takipçi	<i>Neil Donovan</i>
Sağlık Görevlisi 1	<i>Socorro Santiago</i>
Sağlık Görevlisi 2	<i>O.L.Duke</i>

Bu metin, *Lulu Köprüde* senaryosunun tamamını içerir. Filmin son halinde, kimi sahneler kesilmiş ya da çıkarılmıştır. Oyuncuların eksiksiz bir listesini bir önceki sayfada bulabilirsiniz.

Lulu Köprüde

1. İÇ MEKÂN: GECE. NEW YORK CAZ KULÜBÜ. ERKEKLER TUVALETİ.

Dışarıdan sesler yükselir. Yaklaşık iki yüz kadar kişi hep birlikte el çırpıp grubu bir an önce sahneye çıkmaya davet etmektedir. Kat-man-du. Kat-man-du diye bağırılmaktadır.

Kırklı ellili yaşlarında emektar bir caz müzisyeni olan IZZY MAURER, pisuarlardan birine işemektedir. Kameralara sırtı dönüktür. Burası, duvarların alçısı ve boyası dökülmüş, izbe bir mekândır. Tam karşısındaki duvara, gazete ve dergilerden kesilip bir bantla rasgele yapıştırılmış, Louise Brooks, Ingrid Bergman, Jean Harlow, Ava Gardner, Grace Kelly, Vanessa Redgrave, Isabella Rossellini, Mira Sorvino ve benzeri yıldızların fotoğrafları yapıştırılmıştır. Kamera tek tek her bir yıldızın üzerinden geçer. Sonra ters açıyla yakınlaşıp Izzy'nin işerken duvardaki fotoğrafları inceleyişine odaklanır.

Grubun bir diğer üyesi Dave Reilly, kapıyı açar ve başını tuvaletten içeri uzatır. Hafiften etekleri tutuşmuş gibi bir hali vardır.

DAVE

İşte buradasın. Hadisene, Izzy, gidelim artık. Herkes bizi bekliyor.

IZZY

(Bir yandan hâlâ işemektedir) Bir saniye. Böyle malım meydanda sahneye çıkmamı beklemiyorsun herhalde, değil mi? (İşmeyi bitirir. Fermuarını çeker)

2. İÇ MEKÂN: GECE. NEW YORK CAZ KULÜBÜ. KORİDOR.

Izzy erkekler tuvaletinden çıkıp koridora girer. Kabalılığın gürültüsü yükselir. Kulübün patronları olan GENÇ ADAM ve GENÇ KADIN da o sırada koridordan geçmektedir. Koridor o kadar dardır ki IZZY önlerine geçemez. Bir an için tuhaf bir arada kalmışlık yaşanır; adam kazara IZZY'ye çarpar.

IZZY

(İrkilmiş bir şekilde) Dikkat etsene!

GENÇ ADAM

Affedersin. (O sırada çarptığının kim olduğunu fark eder) Tanırım. sen Izzv Maurer değil misin?



IZZY

Çekil yolumdan, evlat. Gitmeliyim. (*Kalabalıktan yükselen sesler daha da artar*) Sağır mısın, yoksa?

GENÇ ADAM

Sizin büyük bir hayranınız olduğumu bilin yeter. Yıllarca menajerlerinizin peşinden koşup durdum.

GENÇ KADIN

(*O da aynı şekilde etkilenmiş bakarak*) Bu doğru. Bu onun için adeta bir dönüm noktası, anlıyor musunuz?

IZZY

Eh, ne diyebilirim ki, benim için değil.

Hem GENÇ ADAM hem de KADIN, IZZY'nin bu gaddarca tavrına, incinmiş ve şaşkın bakışlarla karşılık verir. IZZY bu kez onları ite kaka kendine geçecek yer açmaya çalışır.

GENÇ KADIN'ın çekici biri olduğunu fark edince, bir an için durup onu baştan ayağa süzer ve yoluna gider.

DAVE

(*Koridorun diğer ucundan*) Izzy! Hadi ama!

Izzy'yi arkadan görürüz, bir tüneli andıran karanlık koridorda hızla yürüyüp koridorun diğer ucunda baştan ayağa ışıkla yıkanmış halde duran Dave'e doğru yaklaşır. Sahne değişir:

3. İÇ MEKÂN: GECE: CAZ KULÜBÜ. SAHNE.

Katmandu sahne alır. Grubun altı üyesi vardır. Izzy saksofondadır. Grubun ağır topu da odur.

Konser verdikleri yer oldukça geniş, yüksek tavanlı, loş ve kasvetli bir mekândır. Dinleyiciler masalarda oturmuş, önlerindeki içkileri yudumlamaktadır. Ar-



dından, tam da tempo artmışken, salonun uzak bir köşesinden (görüntü dışı) beklenmedik bir gürültü işitilir. Bir adam ateş etmektedir. İnsanlar bağışmaya başlar.

IZZY, çıkan kargaşaya gayet kayıtsız, kendini müziğe kaptırmış, gözleri kapalı, hiç istifini bozmadan çalmaya devam etmektedir. Sonra ADAM'ı görürüz; sağ elinde bir silah tutmuş, ayakta güçlkle durmakta ve aklını kaçırmış gibi bakmaktadır.

ADAM

Nancy! Nancy! Tanrı böyle istiyor, Nancy! İkimiz de cehennemde yanacağız, Nancy! Sen, ben ve Tanrı – hep birlikte!

Tetiği rasgele çekiverir. Deli bir kurşun tavandan seker. Aşağı sıvalar dökülür. Adam Nancy'yi aramak için bu kez de hızla sahneye doğru koşar. Davulcu ve klavyeci çalmayı bırakır ancak IZZY çalmayı sürdürmektedir. Bir kargaşa olur, herkes ayaklanıp çıkışlara doğru koşmaya başlar. Sandalyeler devrilir, insanlar çarpışır. Hızlı görüntü geçişleri. Yakın plan çekim:

ADAM, dehşet içinde sandalyesinden doğrulmaya çalışan NANCY'ye nişan alır. Yanında, kolunu omzuna atmış BİR BAŞKA ADAM vardır.

ADAM

(Devam eder) (Nişan alır) Tanrı böyle istiyor, Nancy! Sen bana aitsin – ona değil, başka hiç kimseye değil!

IZZY'nin gözleri en sonunda açılır. Bir saniye sonra da silah patlar. IZZY vurulur. Kurşun önce sol eline, oradan da göğsüne saplanır. Gömleği hızla kana bulanmaya başlar. Karenin sol köşesinde ADAM'ın NANCY'ye doğru koştuğunu görürüz. Önce kızı, ardından yanındaki adamı vurur, sonra da feryat figân silahı kendine doğrultup başına dayar ve tetiği çeker.

Bu sırada ağır yaralanmış olan IZZY bir an için sendeler, sonra da sahneden aşağıya düşer. Siyah davulcu TYRONE LORD sahneden aşağı atlar. IZZY'nin yanına çöker ve elini yaranın üzerine bastırır.

IZZY sırtüstü yatmaktadır. IZZY'NİN GÖZÜNDEN tavandan bir parça sıvanın daha kopup aşağı süzülüşünü görürüz. IZZY'nin yüzü yakın plana alınır: Gözleri kapalıdır. Sahne değişir:

4. İÇ MEKÂN: GECE: HASTANENİN AMELİYATHANESİ.

IZZY, bir yatakta oksijen makinesine bağlanmış yatmaktadır; arka plan ise karanlıktır. Soluk alıp verme sesleri duyulmaktadır.

5. DIŞ MEKÂN: NEW YORK CADDESİ.

Sonbahar, bir ikindi vakti. Çekici bir kadın olan CELIA BURNS, sokakta yürümektedir. Chez Pierre adında bir Fransız restoranına girer.

6. İÇ MEKÂN: GÜNDÜZ: CHEZ PIERRE.

Akşam yemeğine bir-iki saat vardır. Garsonlar masaları hazırlamaktadır. Mekânın sahibi, ellili yaşlarında bir adam olan PIERRE masalardan birinde oturmuş, kahvesini içip sigarasını tütürmektedir. Elinde New York Post gazetesi vardır. İlk sayfa manşetini görürüz: “IZZY YAŞIYOR! Büyük caz üstadı 7 saatlik operasyondan sağ çıktı. Sol akciğeri alındı.”

Gazetenin üzerinden bakıp Celia'ya gülümser. Sıradan fakat sevgi dolu bir gülümsemedir bu. Ancak ondan oldukça etkilendiği ortadadır.

PIERRE

Selam, güzellik!

CELIA

(Durur) Selam, Pierre. (Sessizlik) Şey acaba... (Tam bir şey söyleyecekken, gördüğü gazete manşetine takılır) Demek başardı ha! Çok sevindim.

PIERRE

(Bir an için kafası karışır, sonra konuyu anlar. Gazeteyi çevirir) Evet, başardı işte! Ama yazılanlara bakılırsa bir daha asla bir şeyler çalamayacakmış. Kırık elli, tek ciğerli bir saksofoncu! Çok da umut vaat etmiyor, değil mi?

CELIA

Onu hiç dinledin mi?

PIERRE

Yok. Büyük bir caz hayranı sayılmam. Ama bir doz Chuck Berry'ye hiçbir zaman hayır demem.

CELIA

İyi olduğunu duymuştum.

PIERRE

Katmandu'nun son albüm satışlarında patlama olduğunu söylüyorlar.

CELIA

Harika.

PIERRE

Harika mı? Bence oldukça ironik. Adam yıllarca çalsın ve hiç kimse adını olsun duymasın, sonra bir gün yok yere vurulsun, kariyeri altüst olsun ve aniden yıldızı parlayıversin ha!

CELIA

En azından hâlâ hayatta! Hayatta değilsen, zaten yapacak bir şeyin de yoktur değil mi! *(Restoranın arka kısmına doğru yürümeye başlar)*

PIERRE

Celia.

CELIA

(Durur) Efendim?

PIERRE

Sen bana bir şey söylemeyecek miydin?

CELIA

(Güler) Tamamen unuttum. *(Hafifçe kafasına vurur)* Gelecek salı oyuncu seçimine gireceğim. Acaba öğle yerine akşam çalışmam mümkün mü diye soracaktım.

PIERRE

Bunu Bob ya da Helen ile hallet. Eğer yer değiştirmeye razı gelmezlerse, cevabım hayır. Eğer değiştirirlerse, benim için sorun değil.

CELIA

Tamamdır. Yeterince adil. *(Tekrar arkasını dönüp uzaklaşır)*

PIERRE

(Tekrar gazetesine döner. Sonra omzunun üzerinden) Nasıl bir rol peki?

CELIA

Bir şampuan reklamı için.

PIERRE

Yani başrol müsün yoksa figüran mı?

CELIA

Muhtemelen ikisi de değil. Rolü alacağımı sanmıyorum.

PIERRE

Tabii ki alacaksın. Rolü cebinde bil!

CELIA

(*Gülümser, saçlarına dokunur*) Yeterince saçım bile yok ki!

Sahiden de saçları oldukça kısadır.

7. İÇ MEKÂN: GÜNDÜZ. HASTANE. ÇİFT KİŞİLİK ODA.

Birkaç gün geçmiştir. IZZY yatakta, göğsü kat kat bandajlanmış bir halde yatmaktadır. Sol kolu askıya asılmıştır ve sol eli alçıdadır. Başucunda, kırk yaşlarında, psikoterapist bayan DR. FISCHER bir sandalyede oturmaktadır. Sağ elinde bir kalem, kucağında sarı bir evrak dosyası vardır. IZZY'nin yatağının etrafına çekilen perde, sahneye, kasvetli, boğucu bir hava vermektedir.

DR. FISCHER

Demek bu konuyu görüşmenin hiçbir anlamı yok öyle mi, böyle mi düşünüyorsunuz?

IZZY

Hatırlamaktan bile aciz olduğum bir şeyin nesini görürebilirim ki?



PAUL AUSTER

LULU
KÖPRÜDE



SENARYO



Caz müzisyeni Izzy Maurer, New York'taki bir gece kulübünde bir kaza kurşunuyla vurulur ve yaşamı tümüyle değişir. Izzy, gizemli bir taşın büyü-süne kapılarak, ruhunun tuhaf ve ürkütücü labirentinde masalsi bir yolculuğa çıkar.

New York Üçlemesi, *Şans Müziği*, *Ay Sarayı*, *Brooklyn Çılgınlıkları* gibi romanlarıyla son dönem Amerikan edebiyatının en saygın yazarlarından biri olan **Paul Auster**, sonradan *Duman* ve *Surat Mosmor* gibi senaryolarıyla sinemaseverlerin gönlünde de taht kurmuştu. *Lulu Köprüde* ise, Auster'in senaryosunu yazmakla yetinmediği, ilk kez yönetmenliğini de üstlendiği bir yapıtı.

Lulu Köprüde, masal tadında bir gerilim anlatısı, ama her şeyden önce aşkın insanı sağaltan güçlerinin öyküsü. Auster'in bu benzersiz senaryosunu, kendisiyle yapılmış kapsamlı bir söyleşi eşliğinde sunuyoruz. Hem tüm Auster okurları, hem de sinema tutkunları için.

KAPAKTAKİ FOTOĞRAF: ABBOT GENSER
"Lulu Köprüde" filminde Harvey Keitel ve Mira Sorvino.

ISBN 978-975-07-1058-2



9 789750 710582
<http://www.canyayinlari.com>